



Ενημερωτικό δελτίο του Ε.Π.Π. Αρ. 54 (Μάιος 2014 – Ειδικό τεύχος για τις Ευρωεκλογές)

<http://www.observatoireplurilinguisme.eu>

Άρθρο σύνταξης : Το γλωσσικό καθεστώς της Ευρώπης, ένα θέμα πάντα επίκαιρο.

Το Ε.Π.Π. δεν υποχρεούται να παίρνει θέση σχετικά με τα προγράμματα των πολιτικών ομάδων του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου, ούτε σχετικά με την προσωπικότητα των υποψηφίων* για την προεδρία της Κομισιόν.

Ωστόσο, όπως ήταν αναμενόμενο, οι θεσμικές εξελίξεις που προέκυψαν από τη Συνθήκη της Λισαβόνας έχουν ως αποτέλεσμα να ξαναθεθεί το θέμα του γλωσσικού καθεστώτος της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Ας θυμίσουμε την καινοτομία της Συνθήκης της Λισαβόνας σε αυτόν τον τομέα. Ο πρόεδρος της Κομισιόν πλέον δεν «ορίζεται από το Ευρωπαϊκό Συμβούλιο», επιλογή η οποία στη συνέχεια «εγκρίνεται από το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο», αλλά «εκλέγεται από το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο έπειτα από πρόταση του Ευρωπαϊκού Συμβουλίου», το οποίο θα πρέπει να «λάβει υπόψη τα αποτελέσματα της εκλογής του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου».

Οι συνέπειες από αυτές τις σημαντικές αλλαγές είναι πολλαπλές.

1) Ας ξεκινήσουμε πρώτα απ' όλα από αυτό που δε μπορούσε ν' αποτελέσει παρά ένα συμβάν.

Στις 15 Μαΐου 2014 θα λάβει χώρα, ή έλαβε χώρα, ανάλογα με την ημερομηνία που διαβάζετε αυτό το άρθρο, το μεγάλο debate της προεκλογικής εκστρατείας για την εκλογή του προέδρου της Κομισιόν.

Οι υποψήφιοι για την προεδρία της Κομισιόν έχοντας αναδειχθεί από τις πολιτικές ομάδες του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου, άρχισαν ήδη την εκστρατεία τους, και μάλιστα στη γλώσσα της χώρας που τους υποδέχεται.

Με έναν όσο το δυνατό πιο φυσικό τρόπο, ακολουθούν τα χνάρια των μακρινών προδρόμων της ευρωπαϊκής ιδέας οι οποίοι είχαν κατανοήσει πλήρως τη σημασία των γλωσσικών προκλήσεων.

Χωρίς να θέλουμε να πάμε τη σύγκριση πολύ μακριά, ας θυμηθούμε λίγο την ευρωπαϊκή μας ιστορία. Ο Κάρολος Κουνίτος (1500-1558) είχε μάθει τις γλώσσες της αυτοκρατορίας του όσο αυτή αποτελούνταν από δυναστικές συμμαχίες. Σε αυτόν ανήκει το ρητό «ένας άνθρωπος που μιλάει τέσσερις γλώσσες αξίζει όσο τέσσερις άνθρωποι». Ένα ακόμα πιο μακρινό παράδειγμα είναι όταν στα ερείπια της Καρολίγγειας αυτοκρατορίας, επρόκειτο να ενωθούν ένα γερμανικό και ένα λατινόφωνο βασίλειο, και ο Κάρολος ο Φαλακρός με το Λουδοβίκο το Γερμανό ορκίζονται στο Στρασβούργο (14 Φεβρουαρίου 842) σε λατινογενή γλώσσα και στα μεσαιωνικά γερμανικά, ο δε πρώτος ορκίστηκε ενώπιον του αδελφού του Λουδοβίκου στα μεσαιωνικά γερμανικά (tudesque) και ο δε τελευταίος ορκίστηκε στον αδελφό του Κάρολο σε λατινογενή γλώσσα, τα οποία εξελίχθηκαν στη γαλλική. Ο όρκος του Στρασβούργου θα μπορούσε να γραφεί στα λατινικά. Για πολιτικούς λόγους, συντάχθηκε

->

Διεύθυνση και σύνταξη : Christian Tremblay και Astrid Guillaume

Το Ενημερωτικό Δελτίο του Ε.Π.Π. μεταφράζεται από εθελοντές στα **Γερμανικά, τα Αγγλικά, τα Βουλγαρικά, τα Κρατικά, τα Ισπανικά, τα Ιταλικά, τα Πολωνικά, τα Πορτογαλικά, τα Ρουμανικά και τα Ρωσικά**. Τα κείμενα είναι διαθέσιμα στην ιστοσελίδα. Ευχαριστούμε τους μεταφραστές. Μπορείτε να προσθέσετε κι άλλες γλώσσες. Επικοινωνήστε **μαζί μας**.

Μπορείτε να αναζητήσετε τα προηγούμενα Ενημερωτικά Δελτία κάνοντας κλικ **εδώ**.

Σε αυτό το τεύχος

Άρθρο σύνταξης : Το γλωσσικό καθεστώς της Ευρώπης, ένα θέμα πάντα επίκαιρο.

- Άλλες ανακοινώσεις και δημοσιεύσεις
- Άρθρα που δεν πρέπει να χάσετε

-> και εκφωνήθηκε στις τρεις ιδρυτικές γλώσσες: στα μεσαιωνικά γερμανικά, τα μεσαιωνικά γαλλικά και τα λατινικά. Ο συμβολισμός ήταν ισχυρός και διαπερνούσε τις γλώσσες. Ωστόσο, οι εποχές άλλαξαν, και ο **κανονισμός** του Eurovision debate στις 15 Μαΐου προέβλεπε ότι ο συντονισμός θα γίνονταν στα αγγλικά, ότι οι υποψήφιοι θα ξεκινούσαν με μια δήλωση ενός λεπτού στα αγγλικά και ότι η συζήτηση θα γίνονταν επίσης στα αγγλικά. Για το Ε.Π.Π., αυτή η επιλογή έγινε από έναν επαγγελματικό φορέα χωρίς πολιτική νομιμότητα, είναι ένα τερατούργημα νομικής, πνευματικής, στρατηγικής και πολιτικής φύσης. **Νομικής** πάνω απ' όλα, εφόσον το να καθορίζεις ένα τηλεοπτικό debate ενώπιον πολλών εκατοντάδων εκατομμυρίων ->

->τηλεθεατών, είναι μια πολιτική πράξη της οποίας η ρύθμιση δε θα έπρεπε να υπόκειται παρά σε ένα θεσμό ανεξάρτητο και θεμιτό, δηλαδή που να έχει συγκροτηθεί από την πολιτική εξουσία.

Πνευματικής στη συνέχεια, γιατί κανένας από τους υποψηφίους δεν είναι αγγλόφωνος. Οι μητρικές τους γλώσσες είναι τα γερμανικά, τα φλαμανδικά, τα ελληνικά και τα γαλλικά. Επιπλέον, είναι όλοι τους πολύγλωσσοι.

Βέβαια, καθώς όλοι τους αντιπροσωπεύουν μια καλλιεργημένη ευρωπαϊκή ελίτ, έχουν ένα καλό επίπεδο στα αγγλικά. Ωστόσο, η πολυγλωσσία τους, η οποία θα έπρεπε να αξιοποιηθεί, ανταποκρίνεται περισσότερο στις ανάγκες του σύγχρονου κόσμου παρά σε μια περιοριστική μονογλωσσία των ΜΜΕ. Οι ίδιοι οι Αμερικάνοι, αν και είναι ιδιαίτερα μονόγλωσσοι, παρόλο που η εσωτερική ώθηση αλλάζει κάπως τον εσωτερικό καταμερισμό, αρχίζουν σήμερα να κατανοούν την αναγκαιότητα της πολυγλωσσίας μέσα σε έναν κόσμο όπου η κυριαρχία τους έχει υποχωρήσει αρκετά. Οπότε γιατί να εμμένουμε πεισματικά σε μια αντίληψη «αγγλομανιακή» που φαινομενικά δείχνει σύγχρονη, αλλά στην πραγματικότητα είναι ξεπερασμένη, απηρχαιωμένη και ετεροχρονισμένη σε σχέση με τις ανάγκες του σήμερα;

Στρατηγική, επειδή, πώς οι λαοί της Ευρώπης που έχουν την τάση σήμερα να αποσπώνται από την Ευρώπη θα μπορούσαν να ενδιαφερθούν περισσότερο γι' αυτήν, όταν δεν απευθυνόμαστε σε αυτούς στη γλώσσα τους; Θέλουμε το χάσμα ανάμεσα στους πολιτικούς και το λαό να μεγαλώσει κι άλλο; Είναι ακριβώς η αντίθετη στρατηγική που θα θέλαμε να υιοθετήσουμε...

Πολιτική, τέλος, επειδή τα αγγλικά δεν είναι και δε θα είναι η γλώσσα της Ευρώπης. Το γεγονός ότι οι υπάλληλοι της Κομισιόν, ανάμεσα στους οποίους οι πραγματικά αγγλόφωνοι είναι μια πολύ μικρή μειοψηφία, χρησιμοποιούν περισσότερο τα αγγλικά από τις άλλες ευρωπαϊκές γλώσσες, περισσότερο λόγω κοινωνιολογικής βαρύτητας παρά από πρακτική ανάγκη, δεν αρκεί από μόνο του για να γίνουν τα αγγλικά η γλώσσα της Ευρώπης. Η πραγματικότητα απέχει πολύ...

Το έμβλημα της Ευρώπης είναι *Ενωμένοι στη διαφορετικότητα*, και η αρχή της γλωσσικής και πολιτισμικής πολυμορφίας επιβεβαιώνεται από τη Συνθήκη της Λισαβόνας.

Οι Συνθήκες καθιερώνουν την πολυγλωσσία, δηλαδή από θεσμικής άποψης, την ισότητα των γλωσσών των Κρατών-μελών.

«Η γλώσσα της Ευρώπης, είπε μια μέρα ο Ουμπέρτο Έκο, είναι η μετάφραση». Είναι επίσης η πολυγλωσσία, δηλαδή όχι μόνο η αναγνώριση της ισότητας των ευρωπαϊκών γλωσσών μεταξύ τους, αλλά επίσης και ο στόχος του να είναι ικανός ο πολίτης να επικοινωνεί σε τουλάχιστον δύο γλώσσες πέρα από τη μητρική του γλώσσα.

Τη στιγμή που γράφουμε αυτές τις γραμμές, δε γνωρίζουμε πώς θα εξελιχθεί το Eurovision debate. Οι διοργανωτές αρνήθηκαν να αλλάξουν τον [κανονισμό](#) τους, αλλά δεν μπόρεσαν να αρνηθούν στους υποψηφίους το δικαίωμα του κάθε πολίτη να εκφραστεί στη δική του γλώσσα, ή στην/στις γλώσσα/ες της επιλογής του, ένα δικαίωμα που το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο γνωρίζει να διαχειρίζεται για περίπου 800 βουλευτές. Εμείς εκφράσαμε σε μια [ανακοίνωση](#) τα αισθήματά μας.

2) Ένα άλλο σημαντικό θέμα: η προσωπική στάση των υποψηφίων απέναντι στο θέμα της γλώσσας. Κάναμε ένα τεστ: εξετάσαμε τις ιστοσελίδες τους. Τα αποτελέσματα μπορείτε να τα δείτε [εδώ](#). Αν η κατάταξή μας δε σας ικανοποιεί, σας καλούμε να επικοινωνήσετε με τον υποψήφιο που προτιμάτε και να του επιστήσετε την προσοχή στην ανάγκη του να είναι πιο προσεκτικός στα γλωσσικά θέματα και να παραμερίσει την κοινοτοπία του «όλα στα αγγλικά», που αποτελεί σημάδι κομπορμιτισμού και πλήρους απουσίας κριτικής σκέψης για τον κόσμο του

-> πώς ο μελλοντικός πρόεδρος της Κομισιόν θα ενεργήσει όσον αφορά τις γλώσσες, στις δημόσιες εκδηλώσεις του και στη γενική λειτουργία της Κομισιόν.

3) Οι κατηγορίες που στοιχειοθετούνται πάνω στο θέμα της γλώσσας όσον αφορά την Κομισιόν είναι τρεις:

- Η ιστοσελίδα Europa είναι πολύ ανομοιογενής: ενώ ένα μεγάλο μέρος των γενικών οδηγιών σέβονται τους κανόνες της πολυγλωσσίας και οι ιστοσελίδες τους είναι σε γενικές γραμμές σε όλες τις γλώσσες της Ευρωπαϊκής Ένωσης, και τουλάχιστον σε τρεις γλώσσες, κάποιες άλλες οδηγίες δεν ακολουθούν καθόλου τον κανόνα και είναι κατά 99% στα αγγλικά, χωρίς κάποιο λόγο ασφαλώς.

- Η πλειοψηφία των σαράντα εκτελεστικών οργανισμών, οι οποίοι ωστόσο επικαλούνται στα καταστατικά τους τον κανονισμό 58/1, δε σέβονται το γλωσσικό καθεστώς της Ευρωπαϊκής Ένωσης στην επικοινωνία τους και ειδικότερα στις ιστοσελίδες τους. Δεν υπάρχει άλλη εξήγηση παρά μόνο οι προσωπικές προτιμήσεις των ομάδων που τους συγκροτούν. Αυτού του είδους οι πρακτικές είναι εντελώς απαράδεκτες.

- Τέλος, γνωρίζουμε όλοι ότι το 80% των κειμένων που παράγονται από την Ευρωπαϊκή Ένωση συντάσσονται πρώτα στα αγγλικά, από υπαλλήλους που δεν είναι αγγλόφωνοι. Για να εξασφαλιστεί η ποιότητα της αγγλικής γλώσσας που χρησιμοποιείται, τα κείμενα ελέγχονται από μια ομάδα επαγγελματιών μεταφραστών. Το γεγονός ότι ένας γερμανός συντάκτης γράφει ένα κείμενο στα αγγλικά, το οποίο στη συνέχεια θα μεταφραστεί στα γερμανικά προκαλεί έκπληξη. Το παράδειγμα μπορεί να γενικευτεί σε όλες τις γλώσσες των υπαλλήλων που εργάζονται στην Κομισιόν. Είναι καιρός να απελευθερώσουμε τα μυαλά! Να λοιπόν κάποια θέματα γλωσσικής φύσης με τα οποία ο νέος πρόεδρος της Κομισιόν θα πρέπει να ασχοληθεί ανάμεσα σε πολλά άλλα θέματα εξίσου σημαντικά.

Γνωρίζουμε, επίσης, ότι όλοι αυτοί που όπως εμείς, πιστεύουν ότι αυτά τα

σήμερα... ->	θέματα... ->
<p>δεν είναι δευτερεύοντα, εργάζονται σκληρά προκειμένου ο μελλοντικός πρόεδρος της Κομισιόν να είναι προσεκτικός στα συγκεκριμένα θέματα και να προβεί σε συγκεκριμένες ενέργειες.</p> <p>* Jean-Claude Juncker (Ευρωπαϊκό Λαϊκό Κόμμα), Franziska Keller (για τους Πράσινους), Martin Schulz (Ευρωπαϊκό Σοσιαλιστικό Κόμμα),</p>	<p>Αλέξης Τσίπρας, πρόεδρος του Κόμματος Ευρωπαϊκής Αριστεράς, , Guy Verhofstadt (Ομάδα της Συμμαχίας Φιλελευθέρων και Δημοκρατών για την Ευρώπη).</p>

Άρθρα που δεν πρέπει να χάσετε	
Ανακοίνωση: 15 Μαΐου- μια ανοιχτή συζήτηση για την Ευρώπη που αφορά όλους τους πολίτες!	
Η UNESCO ασπάζεται το στόχο των 2 γλωσσών πέρα από τη βασική γλώσσα του σχολείου (1+2) (άρθρο στα γαλλικά)	
Ευρωεκλογές- Πέντε υποψήφιοι για την προεδρία της Κομισιόν. ποιοι μιλούν τις περισσότερες γλώσσες; (άρθρο στα γαλλικά)	
Debate Eurovision της 15^{ης} Μαΐου 2014- Εκλογές για την ανάδειξη του προέδρου της Κομισιόν- Τα αγγλικά πρέπει να είναι η γλώσσα της προεκλογικής εκστρατείας; (άρθρο στα γαλλικά)	
Η Ε.Ε. παλεύει ούτως ώστε όλοι να μιλούν την ίδια γλώσσα όσον αφορά την εκπαίδευση. (άρθρο στα αγγλικά)	
Περικοπές δαπανών απειλούν την πολυγλωσσία του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου. (άρθρο στα πορτογαλικά)	
Μια ανοιχτή επιστολή διαμαρτυρίας από τους καθηγητές της Γερμανικής Γλώσσας στα ιταλικά Πανεπιστήμια. (άρθρο στα ιταλικά)	
Κράτα την πολυγλωσσία σου για τον εαυτό σου. (άρθρο στα αγγλικά)	
ASAP, FYI, brainstorming : οι 15 πιο ανυπόφοροι αγγλισμοί του γραφείου (Huffington Post) (άρθρο στα αγγλικά)	

Ανακοινώσεις και δημοσιεύσεις

	<p><u>Ένα μουσείο, κέντρο ανακάλυψης των γλωσσών του κόσμου, στην καρδιά του Παρισιού.</u></p> <p>Πανταχού παρούσα, μέχρι και στα όνειρά μας, η γλώσσα παίζει ένα καθοριστικό ρόλο στη ζωή μας. Σε περίπου 170m², η μόνιμη έκθεση MUNDOLINGUA σας προσκαλεί να ανακαλύψετε τα μυστικά μέσα από μια παράξενη επίσκεψη των πολυάριθμων θεματικών δωματίων. Είτε είστε αρχάριος ή μνημένος, η έκθεση είναι προσβάσιμη σε όλους. Περιλαμβάνει πολλά επίπεδα εισόδου, μέσα από αναγνώσεις και ακούσματα πάνω σε θόνες αφής, παιχνίδια, διάδραση με διάφορα παράξενα αντικείμενα: ένα ηχητικό κεφάλι, δέντρα γλωσσών, τουβλάκια και κύβους σύνταξης, διάφορα όργανα που χρησιμοποιούνται από γλωσσολόγους της περιοχής, ένα ομοίωμα της Στήλης της Ροζέττας, μηχανή κωδικοποίησης Enigma κλπ.</p> <p>ΣΥΛΛΟΓΟΣ MUNDOLINGUA Οδός Servandoni 10– τ.κ. 75006 Παρίσι τηλ. +33 (0)1 56 81 65 79 http://www.mundolingua.org/ - contact@mundolingua.org Ανοιχτά κάθε μέρα από τις 10π.μ. μέχρι τις 19μ.μ.</p>
	<p>Το περιοδικό <i>Synergies Italie</i>, που ανήκει στις εκδόσεις GERFLINT, ζητά την υποβολή προτάσεων για την έκδοση του τεύχους 11 με θέμα:</p> <p><i>Η εμπορική αξία του λόγου ανάμεσα στη γλωσσολογία και στην οικονομία</i></p> <p>Συντονιστής Giovanni Agresti, Πανεπιστήμιο του Teramo Προθεσμία υποβολής προτάσεων: 30 Μαΐου 2014 http://gerflint.eu/publications/synergies-italie.html</p>
	<p></p> <p>1^ο Διεθνές Συνέδριο Εφαρμοσμένης Γλωσσολογία στη Διδασκαλία των Γλωσσών: στο δρόμο προς την πολυγλωσσία, ένα τόπο συνάντησης όπου οι ερευνητές και οι εκπαιδευτικοί, ειδικοί όσο και αρχάριοι, μοιράζονται τα αποτελέσματα των ερευνών τους και των διδακτικών τους πειραματισμών.</p> <p>> Μάθετε περισσότερα</p>
	<p>11^ο Διεθνές Συνέδριο Μετάφρασης, κειμένου και παρεμβολών</p> <p>Το Συνέδριο του 2014 θα επικεντρωθεί, όπως πολύ καλά διευκρινίζει ο τίτλος του, στο ευρύ αντικείμενο της θεωρίας και της πρακτικής της μετάφρασης, με ιδιαίτερη έμφαση στα είδη της μετάφρασης και των μεταφραστών. Η προθεσμία για την υποβολή των περιλήψεων λήγει στις 30 Ιουνίου 2014. Επίσημη γλώσσα (-ες) της εκδήλωσης: Ισπανικά, Αγγλικά, Γερμανικά, Γαλλικά</p> <p>>> Περισσότερες πληροφορίες >></p>
	<p>Συνέδριο του Κέντρου Διεπιστημονικής Έρευνας στη Νομική Μετάφραση (CERIJE) 19 και 20 Ιουνίου 2014 στο Παρίσι, στο σπίτι της UNESCO.</p> <p>« Η ορθότητα της νομικής μετάφρασης: για τους πανεπιστημιακούς, τους νομικούς, τους μεταφραστές και τους πολίτες »</p> <p>Το Συνέδριο αυτό στοχεύει να δείξει τις προκλήσεις του ρόλου του μεταφραστή-διερμηνέα στα δικαστικά πλαίσια καθώς και στα πλαίσια της παγκοσμιοποίησης. Μάθετε περισσότερα : http://www.cerije.eu/manifestations-scientifiques-1/</p>

Εάν δεν επιθυμείτε πλέον να λαμβάνεται το Ενημερωτικό δελτίο, απαντήστε απλά με την ένδειξη «NON» στο email.

Μετάφραση κειμένου: Ευτυχία Δαμάσκου